

## Bizkaia

**Arrazola (Atxondo):** bwéltaemon  
**Arrieta:** bwélteu  
**Bakio:** bwéltjemon  
**Bermeo:** bwéltjemon  
**Berriz:** bwéltémón  
**Bolibar:** βwéltaemón, erájn (?)  
**Busturia:** bwéltaeu, bwéltjaemon  
**Dima:** bweltamón  
**Elantxobe:** bwéltaemon, erájn  
**Elorrio:** bwéltaemon  
**Errigoiti:** bwéltiemón  
**Etxebarri:** bwéltaemon  
**Etxebarria:** bwéltaemón, bweltáu  
**Gamiz-Fika:** bwelte:món  
**Getxo:** bwélta  
**Gizaburuaga:** bwéltaemon  
**Ibarruri (Muxika):** érajn, bwéltaerájn  
**Kortezubi:** bwéltaemon  
**Larrabetzu:** bwéltemon, βwéltaeu  
**Laukiz:** bwéltemon  
**Leioa:** bwéltaemon  
**Lekeitio:** erájn, \*βwéltátu  
**Lemoa:** βwéltaeu  
**Lemoiz:** bwéltemon  
**Mañaria:** bwéltaemón  
**Mendata:** bwéltaemon  
**Mungia:** βwéltiemón  
**Ondarroa:** erájn, \*bwéltjemon  
**Orozko:** aštíndu, bwélta emon  
**Otxandio:** bwéltáemon  
**Sondika:** bwéltaemon  
**Zaratamo:** bwéltiemón  
**Zeanuri:** bwélta emon  
**Zeberio:** bwéltea emon  
**Zollo (Arrankudiaga):** bwéltjemon  
**Zornotza:** bwéltaemon

## Araba

**Aramaio:** bwéltaemon

## Gipuzkoa

**Aia:** xíratu, xíatu  
**Amezketza:** xíratú  
**Andoain:** xírá, bwéltamán  
**Araotz (Oñati):** bwéltaemon  
**Arrasate:** bwéltaemon

**Arroa (Zestoa):** xiráu, xíratu  
**Asteasu:** xírá, aštíndu  
**Ataun:** ítsulí  
**Azkoitia:** xiráu, bwéltaemán  
**Azpeitia:** xíráu  
**Beasain:** βwélt<sup>a</sup> éman, xíratu  
**Beizama:** xíratú, xíratu  
**Bergara:** βwéltaemón  
**Deba:** bwéltaemán  
**Donostia:** xíra, βwélta emán  
**Eibar:** bwéltaemón  
**Elduain:** xírá, βwélta:m<sup>a</sup>n  
**Elgoibar:** xírau  
**Errezil:** xíratú  
**Ezkio-Itsaso:** bwélta éman, bwéltáu, \*xíráu  
**Getaria:** arótu  
**Hernani:** xírá  
**Hondarribia:** bwélta - emán, xíramán  
**Ikaztegieta:** bwélta emán, xírá  
**Lasarte-Oria:** xíratú, bwélta<sup>a</sup>mán  
**Legazpi:** xíráu, βwélta éman  
**Leintz Gatzaga:** bwéltaemon  
**Mendaro:** xíráu, bwéltáu  
**Oiartzun:** xíratú  
**Oñati:** bwéltaemon  
**Orexa:** bwéltátu, xíráts\*ko  
**Orio:** bwéltatu  
**Pasaia:** βwéltak emán  
**Tolosa:** xíratú  
**Urretxu:** bwéltaemán, \*xíráu  
**Zegama:** bwéltaemán

## Nafarroako Foru Komunitatea

**Aburregaina / Aburrea Alta:** itsúli  
**Alkotz:** βwéltamán, itsúli  
**Aniz:** iyítu  
**Arbizu:** bwéltaemán  
**Berute:** bwéltaemán  
**Donamaria:** bwéltaman  
**Dorrao / Torrano:** bwéltatú, bwéltaemán  
**Erratzu:** íítu  
**Etxalar:** bwélt<sup>a</sup>mán  
**Etxaleku:** bwéltatú  
**Etxarri (Larraun):** bwéltatú  
**Eugi:** βwéltaematén (mark.)  
**Ezkurra:** bwéltamán, βwélt<sup>a</sup>mán  
**Gaintza:** aští  
**Goizueta:** xíramám, xí:tu, bwélt<sup>a</sup>tu

**Igoa:** bwéltatú  
**Jaurrieta:** itsúli  
**Leitza:** bwélt<sup>a</sup>mán  
**Lekaroz:** iyítu  
**Luzaide / Valcarlos:** híyitu, itsúli  
**Mezkiritz:** itsúli  
**Oderitz:** bwéltaemán  
**Suarbe:** bwéltátu  
**Sunbilla:** b<sup>w</sup>éltamán  
**Urdiain:** bwélta éman  
**Zilbeti:** itsúli, iráuli  
**Zugarramurdi:** itsúli

## Lapurdi

**Ahetze:** itsúli, aRótu, \*biratú  
**Arrangoitze:** itsúli, \*βilátu, \*aRótu  
**Azkaine:** [ez da galdetu]  
**Bardoze:** ítsul  
**Beskoitze:** itsúli  
**Donibane Lohizune:** itsúli, bíra  
**Hazparne:** itsúli, \*ítu  
**Hendaia:** biratú  
**Itsasu:** <sup>h</sup>íítu, itsúli, íítu  
**Makea:** híyitu, híítu, \*itsulí  
**Mugerre:** itsuli  
**Sara:** βíratú, iyítu, \*itfúli  
**Senpere:** itsúli  
**Urketa:** itsúli  
**Uztaritze:** híyítu, \*itsúli

## Nafarroa Beherea

**Aldude:** itsúli  
**Arboti:** bařeatsen (mark.), itsyliko, itsúltsen (mark.)  
**Armendaritze:** itsulí  
**Arnegi:** itsúli, híyitu  
**Arrueta:** ítsyli  
**Baigorri:** itsulí, híyítu  
**Bastida:** itsúli  
**Behorlegi:** itsulí  
**Bidarrai:** híyítu, \*itsúli  
**Ezterenzubi:** itsúli  
**Gamarte:** itsúli  
**Garrúze:** itsúli  
**Irisarri:** baRéatu  
**Izturitze:** itsúli  
**Jutsi:** itsuli  
**Landibarre:** itsúli

**Larzabale:** itsúli  
**Uharte Garazi:** itsulí, βařeatu, híyitu

## Zuberoa

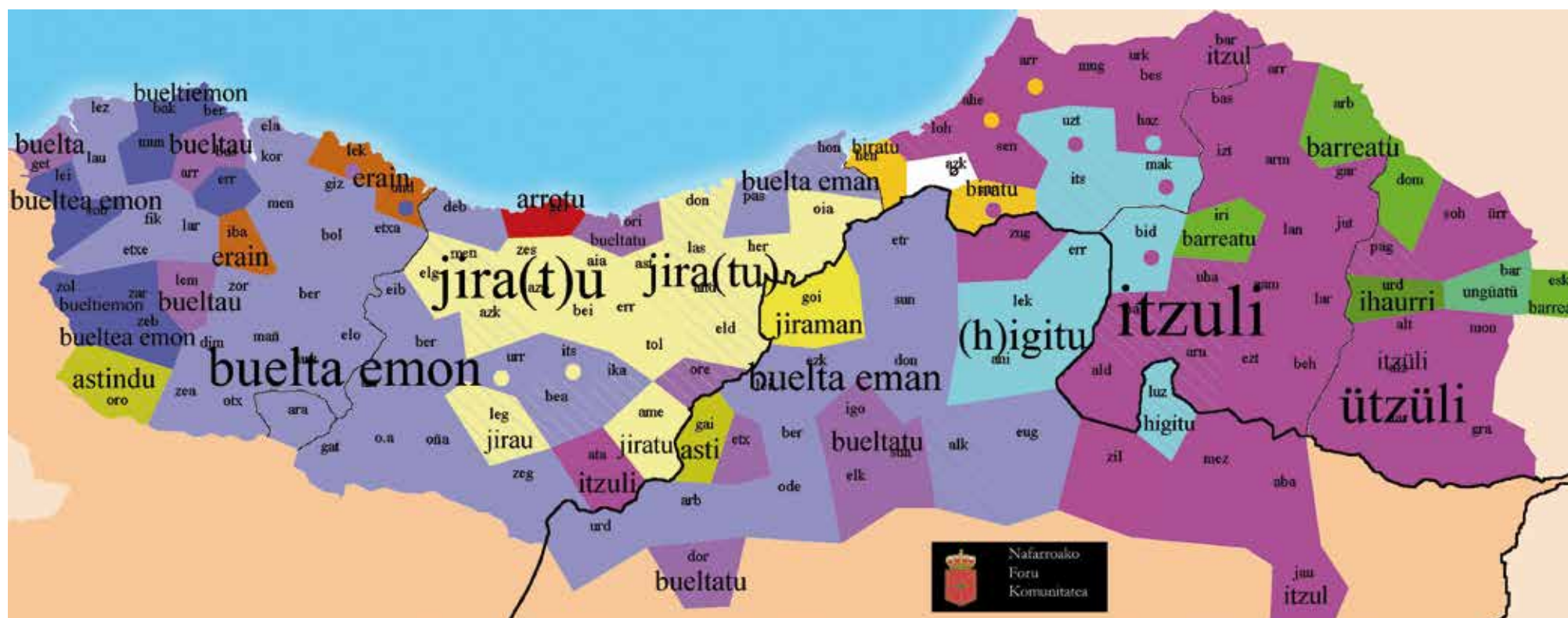
**Altzai:** ytsýli  
**Altzürükü:** itsýli  
**Barkoxe:** ungyáty  
**Domintxaine:** bařeatsen (mark.)  
**Eskiula:** bařeaty (?)  
**Larraine:** ytsýli  
**Montori:** ytsýli  
**Pagola:** itsyli, bařeaty  
**Santa Grazi:** ytsýli  
**Sohüta:** ytsyli  
**Urdiñarbe:** iháurí  
**Ürrüstoi:** belharýtsýli

## Mapan sartzen ez diren erantzunak:

**Arrangoitze (L):** \*aRótu  
**Goizueta (N):** bwélt<sup>a</sup>tu  
**Uharte Garazi (N):** híyitu

## 1829. Mapa: dar vuelta al heno / tourner le foin / turn the hay over (to)

GALDERA: 42050



	buelta eman
	bueltea emon
	buelta(t)u
	itzuli
	jiratu
	jiraman
	biratu
	barreatu
	hi(g)itu
	erain
	arrotu
	irauli
	astindu
	ihaurri
	ungüatü

- Idortzen dagoela, belarrari buelta emateari nola esaten zaion bildu da.

**Azkoitia:** *Belár-jiratzié... “Buélta emán” e bai, báñe ámen ez. Amen “jiráu”. “Buélta emán”, mendíre o...*

**Getaria:** *Belárre zabáldu lénbizi ebákitakuán ta géo zabálian dolá, belárre arrótu... Eskúberiakín bíldu ta arrótu txárdanguakñ.*

**Arbizu:** *Sardiekin egiten da [“buélta eman”].*

**Berute:** *[Lehenik] bárratü; géo, buélta emén ta, géo, íllunarrén, bíldó.*

**Zugarramurdi:** *Itzúli. Arrasteluaikin len.*

**Hendaia:** *Metatxotaik bota ta gero biratu.*

**Hazparne:** *Ta geo bil, mailkatu ta, geo, korkoitu [“itzúli”].*

**Behorlegi:** *Itzultzia uzu oai puloa balin bazitín barreatzen tzitín eskuz, naiak arrasteliaekin... itzultzia, belarrai nahastia tzuzun.*

**Domintxaine:** *Beatzi hamar ontan, ekhia, izarrihitza yoaitian [zer tenoretan egin behar den].*